

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Переклад фахових текстів з німецької мови»

на 2025/2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс
Освітня програма/спеціалізація	вибіркова навчальна дисципліна
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Савченко Анна Вікторівна

Контактний телефон	+38-066-669-10-11
Електронна адреса	anna.perekklad@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Сформувати у студентів перекладацькі компетентності, пов'язані з перекладом фахових текстів з німецької мови на українську та навпаки, з урахуванням лексичних, граматичних, стилістичних і жанрово-комунікативних особливостей текстів різних галузей.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції – 12 год., практичні заняття – 28 год., самостійна робота – 110 год.).
Форми та методи навчання	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Практико-орієнтоване навчання, когнітивно-комунікативний метод навчання
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: виконання навчальних завдань; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; самостійна робота, поточні модульні роботи. Підсумковий контроль: залік.
Базові знання	Наявність ґрунтовних знань з навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька)».
Мова викладання	Німецька, українська

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПР- 1); - упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами (ПР-2); - застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР-3); - оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних та непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (ПР-4); - характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ПР-9); - збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР-10); - здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПР-11); - дотримуватися правил академічної доброчесності (ПР-12); - доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються (ПР-13); - обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу (ПР-15); - планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР-17).	- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 3). - здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-6); - здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-7); - здатність до адаптації та дії в новій ситуації (ЗК-9); - здатність до проведення досліджень на належному рівні (ЗК-11); - здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки (СК- 3); - здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК-4); - усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та / або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій (СК-5); - здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК-6); - здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК-7);

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Модуль 1		
Тема 1.1. Вступ до перекладознавства: види, методи, технічне забезпечення перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Підготувати повідомлення про електронні ресурси: термінологічні бази, онлайн-корпуси
Тема 1.2. Місце фахових мов у системі загальнонаціональної мови	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Тестування
Тема 1.3. Визначення та ознаки фахової мови	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Проаналізувати фаховий текст, визначити, які в ньому ознаки фахової мови
Тема 1.4. Перекладач як посередник фахового спілкування	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Провести порівняльний аналіз двох текстів
Тема 1.5. Дискурс і текст	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Провести порівняльний аналіз двох текстів
Тема 1.6. Фахові дискурси	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Вивчити різновиди фахового дискурсу, знати його різновиди та вміти їх розрізняти.
Тема 1.7. Перекладацький аналіз фахового тексту	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Перекласти фаховий текст, проаналізувати переклад
Тема 1.8. Прагматичний напрямок перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Підготувати доповідь про прагматичні аспекти перекладу
Тема 1.9. Прагматичний потенціал перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Проаналізувати фаховий текст на вибір
Тема 1.10. Прагматичні фактори перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота.	Тестування
Модуль 2		
Тема 2.1. «Прагматичне» перекладознавство	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Вивчити прагматичні проблеми перекладу
Тема 2.2. Лінгвістичні особливості фахових текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Виконати переклад фахового тексту, проаналізувати лінгвістичні особливості
Тема 2.3. Лексичні	Відвідування занять; захист домашнього	Виконати переклад фахового тексту,

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
проблеми перекладу фахових текстів	завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	проаналізувати лексичні особливості
Тема 2.4. Стилистичні проблеми перекладу фахових текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Виконати переклад фахового тексту, проаналізувати стилістичні особливості
Тема 2.5. Граматичні проблеми перекладу фахових текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Виконати переклад фахового тексту, проаналізувати граматичні особливості
Тема 2.6. Специфічні проблеми перекладу фахових текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Виконати переклад фахового тексту, проаналізувати його особливості
Тема 2.7. Переклад на різних рівнях мови. Формально точний переклад, адекватний, буквальный, вільний.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Зробити буквальный та адекватний переклад одного й того ж тексту. Провести порівняльний аналіз
Тема 2.8. Засоби досягнення адекватного перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Виконати адекватний переклад фахового тексту, назвати використані засоби для досягнення адекватного перекладу
Тема 2.9. Мовне оформлення тексту перекладу: мовна норма, узус, смислова структура тексту	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи.	Тестування
Тема 2.10 Постредагування та аналіз перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота.	Виконати початковий переклад фахового тексту, провести постредагування.

Інформаційні джерела

1. О. М. Білоус. Теорія і технологія перекладу: курс лекцій доопрацьований та доповнений для студентів перекладацьких відділень. Кіровоградський державний педагогічний університет ім. Володимира Винниченка, 2012. 201 с.
2. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2006.
3. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. Суми : Сумський державний університет, 2015. 214 с.
4. А. Г. Гудманян, І. М. Баклан. Практикум з перекладу комерційних документів : навч. посіб. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. 124 с.
5. Козубська І. Г. Лінгвопрагматичні параметри мовленнєвого жанру «монографія» в англійській мові (на матеріалі текстів з інформаційних технологій) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Запоріж. нац. ун-т. Запоріжжя, 2018. 230 с.
6. Караневич М. І. Прагматика перекладу художньої літератури : навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад». Тернопіль : ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2019. 161 с.
7. Бібліографічний опис. Скорочення слів і словосполучень українською мовою. Київ : Мінекономрозвитку України, 2014. 17 с.
8. Fachbücher für Dolmetscher und Übersetzer BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, 2022. 88 s.
9. Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren Wien: UNHCR Österreich, 2020. 244 s.

Електронні ресурси

1. https://de.wikipedia.org/wiki/DIN_5008
3. https://uk.wikipedia.org/wiki/ISO_9

4. <https://dmsu.gov.ua/services/transliteration.html>
5. <https://www.abkuerzungen.de/main.php?language=de>
6. <https://www.abbrs.info/>

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання здобувачів вищої освіти

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти; інфографіка](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

Безпека освітнього середовища: [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
Практичні заняття до тем 1.1.-1.10.	2 бали x 10 = 20
Тестування до тем 1.1-1.10	2 бали x 10 = 20
ПМР 1	10
Модуль 2	
Практичні заняття до тем 2.1.-2.8.	2 бали x 10 = 20
Тестування до тем 2.1.-2.8.	2 бали x 10 = 20

Види робіт	Максимальна кількість балів
ПМР 1	10
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській науковій конференції	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни